

# 对外汉语非语言性语境转换研究

李静<sup>①</sup>

(辽东学院国际交流中心, 辽宁 丹东 118001)

**摘要:** 对外汉语教学必须首先面对汉语言接受过程中“音”与“义”的链接难题, 本质上是两种不同文化背景下一种语言在表达同一事实或对象上的意合思维问题, 呈现出的瓶颈主要是“语境”的牵绊, 它包括“语言性语境”和“非语言性语境”两部分。其中, “非语言性语境”的双重语义跨越实为对外汉语的第一突破点, 而这一点通常被关注的较少。本文从对外汉语语音、词汇、语篇、语法的实践过程出发, 探讨非语言性语境转换对突破对外汉语“语境”瓶颈的作用途径。

**关键词:** 对外汉语; 非语言性语境; 转换

**中图分类号:** H195.4

**文献标志码:** A

**文章编号:** 1672-8572 (2015) 04-0070-05

“艺术有两个原则: 理念和梦幻。理念产生了西方艺术, 梦幻产生了东方艺术。”<sup>[1]</sup>那么, 连接两种艺术的桥梁是什么? 这便有了两种文化背景下文化思维的意合问题。在对外汉语实践中, 广义文化语境中的语言也是艺术, 可称之为语言艺术。基于一种语言艺术来接受另一种语言艺术, 实质上是在寻找两种文化思维在表述同一对象时的共同方式, 密钥在于实现同一形象思维逻辑的一致性, 或意合性。在双语言传统实践过程中, 意合性一直是一个难题。只是当波兰的人类语言学家马林诺夫斯基提出语境理论<sup>[2]</sup><sup>①</sup>之后, 英国语言学家弗斯 1950 年提出了语言和社会环境之间的关系, 沿着这条线, 许多研究者发现: 意合性的形成既需要创设“语言性语境”<sup>②</sup>, 又需要创设“非语言性语境”<sup>③</sup>, 还需要实现两者的有机统一。“非语言性语境”是建设“语言性语境”的基础所在, 制约“语言性语境”的创设。要给予学生“语言性语境”, 也就

必须实现“非语言性语境”转换。“非语言性语境”的主要因素是地缘和社会历史背景, 转换就是实现学习者与汉语在地缘和社会历史背景上的对接。本文从对外汉语教学域中的语音、词汇、语篇、语法实践方面入手, 以“语境”创设为主线, 探讨对外汉语“非语言性语境”转换的路径。

## 一、语音非语言性语境转换

在对外汉语实践中, “语音的重要性决定了语音是第二语言教学的基础, 任何语言教学都离不开语音教学。但是汉语教学中语音教学又与其他语言教学有很大的不同。这个不同就是汉语是一种有声调的语言, 声调是汉语区别于很多语言的重要标记之一。外国人学习汉语时的‘洋腔洋调’, 是一直普遍存在的语言现象。”<sup>[3]</sup>如何认知这种现象? “语言的物质形式是声音, 语言符号是声音和意义的集合体。”<sup>[4]</sup>“洋腔洋调”只能证明学习者尚处在模

① 收稿日期: 2015-05-20

作者简介: 李静 (1990—), 女, 四川绵阳人, 硕士, 助教, 研究方向: 对外汉语。

① 话语和环境紧密地结合在一起, 语言环境对于理解语言来说必不可少。

② 交际过程中某一话语结构表达某种特定意义时所依赖的各种表现为言辞的上下文, 它既包括书面语中的上下文, 也包括口语中的前言后语。

③ 非语言性语境指的是交流过程中某一话语结构表达某种特定意义时所依赖的各种主客观因素, 包括时间、地点、场合、话题、交际者的身份、地位、心理背景、文化背景、交际目的、交际方式、交际内容所涉及的对象以及各种与话语结构同时出现的非语言符号 (如姿势、手势) 等。

仿阶段或对语言意义的初始认知阶段，变调和多音字“非语言性语境”转换是解决这一问题的基础。

变调“非语言性语境”转换。在汉语中，语调的变化与具体意思相连接，并通过情绪情感来表现。“普通话的音节在连续发出时，其中有一些音节的调值会受到后面的声调的影响，从而发生改变。这种现象，就叫变调。”<sup>①</sup>变调可以划分为口语、不同语义环境中、不同语调环境中、形容词重叠式、叹词“啊”的变调等，这在中国人的汉语学习中就是难题，对外汉语实践中的变调更是学生最容易出现问题的地方。如关于“不”“一”的平声变调似乎很好掌握，轻声以及儿化音也不复杂，但上声的变调却是外国学生最容易出现错误的地方，原因在于前两者通过模仿就可以做到，而后者在不明白意思的时候很难“语言性语境”中掌握。因此，创设这种意思情景就需要借助“非语言性语境”的转换。一些学者在实践中发现多媒体的特有作用，如“Praat”语音分析与合成软件可以分析频谱、声调、语调、音高等，如果我们可以运用这种技术，就可以引导学生在合意的图像背景下，自主学习，通过正确的上声连读形成习惯，通过合意的情景理解变调的文化意境。此外，可以通过“Adobe audition”“cubase”让学生充分发挥自身的意义认知能力，在学习声调过程中，分辨“阴平”和“去声”，然后模仿。对于难度比较大的上声，学生还可以进行录音模仿，然后对比分析，自己掌握其中的变调规律。

多音字“非语言性语境”转换。多音字是中国学生字音学习的难点，如“和”字，huò、huó、hé、hè都是它的字音，与不同语境相对应，学习起来就很不容易。在对外汉语实践中，多音字实践的传统方式是老师将词语进行对比、讲解，学生理解意思后，再进行课堂训练。但随着多音字数量的增多，枯燥、死板的情绪情感就会油然而生，给学生留下的记忆也是短暂的。可以运用多媒体技术从语音、语义及语用的角度全面展示，将枯燥乏味的

多音字理解变得生动有趣。比如多音字“少”，该字有shǎo和shào两个读音。少shǎo，表示数量小，和“多”相对。如：少许，少量，少有，少见等；少shào，表示年轻或次级的等含义。如：少年，少女，少将等。对于这一组多音字，老师可以先让大家熟悉读音，然后用多媒体课件对该多音字进行展示。如学生读“少”（shǎo）音时，课件可展示两幅图片，分别是两支比赛的足球队和两位比赛的乒乓球队员，同时课件播放录音，乒乓球队的人比足球队的人少，让学生在生动的图片和录音中明白“少shǎo”对应的含义。学生读“少”（shào）音时，课件展示同一个人少年、中年、老年的图片，同时播放录音：这是少年时候的他，这是中年时候的他，这是老年时候的他。让学生明白少shào就是年纪轻的人。在充分学习其语音和意义以后，老师可以设计一些练习，比如听音填空，看图片选择正确读音等。这样学生能够及时练习巩固并给予反馈。再如多音字“喝”，分为hè和hē两个读音。喝hē，喝水、喝茶、喝酒，表示一种动作；喝hè（大声地喊叫），如喝彩，大喝一声等，凭借多媒体可以直接展示hē这种动作，同时可以播放录音，比如胜利的喝彩，生气的怒吼声。这样，学生可从视觉和听觉两个方面充分感受其不同用法的意义，加深印象、理解深刻。

## 二、词汇非语言性语境转换

词汇是对外汉语实践的中间环节，威尔金斯在《语言教学中的语言学》一书中指出：“如果没有语音和语法，还可以传达一点点信息；但是如果没词汇，那就不能传达任何信息。”<sup>[5]</sup>在这一过程中，运用“非语言性语境”转换，可以更好地加速汉语学习者的词汇“音→形→义”认知进程，其中包括“音→形”和“形→义”两部分任务。

音→形“非语言性语境”转换。词汇是人类思维活动和思想交流的媒介，任何一个词汇都具有语言的意义和语境。在汉语体系中，邢福义先生在

① 搜狗百科：《变调》<http://baike.sogou.com/v10745452.htm>2015/5/6

《汉语语法三百问》中将汉语的词分成三种十一类:即成分词<sup>①</sup>,包括名词、动词、形容词和副词;特殊成分词<sup>②</sup>,包括数词、量词、代词和拟音词;非成分词<sup>③</sup>,包括介词、连词和助词。如此复杂的结构必然要求教师在教授词汇时示范必须到位,它是“音→形→义”过渡的必由之路,包括发音清晰和讲解发音要点两个主要环节。在解决这两个问题的过程中,准确在“语言性语境”中基于教和学主体“非语言性语境”的不同而成为传统教学法面临的最大难题,实现“非语言性语境”转换是必由之路。随着多媒体技术的运用,实践者发现课件可以将词汇与相关实物、动作、声音、环境结合起来,可以充分调动学生的感官。例如,在学习水果以及蔬菜类词汇时,通过多媒体呈现就能够快速简单的让学生掌握;在学习十二生肖词汇,通过图片展示的同时,让大家熟悉每一种动物的声音,让学生边看边听,同时可以举行听音猜动物说汉语的活动。传统的词汇教学手段,多通过老师领读、学生跟读、卡片释义进行。此外,课件还能引导学生开展游戏和竞赛。如分组竞赛读生词:“碰地雷游戏”,部分词语对应地雷,学生跟读就会发出炸裂的声音,速度越快学生注意力就越集中,这样有益于学生通过音、形快速掌握词汇。

形→义“非语言性语境”转换。学习词汇的目的是为了运用,并能正确进入表达境界。在对外汉语实践中,创设语言情景的先决条件是激发学习者的兴趣,如果教师只有传统方式中的卡片和模仿是难以解决兴趣培养进程中的“新旧贯通”问题,这便有了“非语言性语境”对学生探索兴趣的激发问题。许多实践者发现:以多媒体为平台的“非语言性语境”转换在实践中可以解决两个问题:其一是直观性,外国学生刚学习汉语需要由形象思维向抽象思维过渡,过分抽象的词汇往往会令他们感到乏味而百思不得其解。“非语言性语境”转换可以形象、直观地展示出具体词汇的特点,利

用它可加速学生从具体事物到抽象理论的认知进程,直接感知和理解词汇;其二是承上启下,词汇课的引入需要联系旧知识的纽带,“非语言性语境”转换可以通过连续移动屏幕的功能实现这一点,它容量大、省时间、课堂效率高,容易使学生宛如置身于真实的语言环境中,自然而然地使用所学习词汇来表达思想感情,达到学以致用目的。例如可以让学生提供家庭照片,制作多媒体页面,标注相关家庭词汇,自我介绍,然后纠错等。这种方法不仅可以让学生在词汇系统中学习词汇,而且还可以在情境中理解词汇。

### 三、语篇非语言性语境转换

鲁健骥指出:“实际上,在很多情况下,特别是在中高级教学阶段,偏误不完全表现在形式合不合法,而是表现在篇章中……”<sup>[6]</sup>在留学生学习汉语过程中,语言表达不连贯和理解上的畏难情绪等,在某种程度上显现出了语篇教学的问题所在。如何解决?“非语言性语境”转换中的问题设计和中心与主线的突出是“语言性语境”创设的基础问题。

问题设计转换。学习语言知识的目的是为了具备交流能力,其形成除了依赖于语言知识积累外,语篇能力是学习者可以进行交流的实践前提。在对外汉语实践中,语音、词汇、句子结构等都只是准备性知识,它们还不足以保证语言交流能力的形成,只有语篇才是现实形式。词汇和句子结构知识无法解说语篇的构成机制,语篇本身有自己的机制,需要专门学习来获得。在这一过程中,“非语言性语境”转换即是“意义”的呈现,又是语篇意识和兴趣的激发。要实现这一目的,实现语言知识和技能、过程与方法、情感态度与价值观有机结合是关键也是难点,排除这个难点的关键是问题设计。语篇教学的问题设计不仅要考虑到对学生的启

① 能单独充当句子成分的。

② 能单独充当句子成分,但具有特殊性的。

③ 不能单独充当句子成分的。

发，还要考虑到学生的接受程度。在这个语境下，相对于传统教学法，多媒体技术更显优势所在。“非语言性语境”转换以呈现全面、综合性的信息资源为目的，文字、资料、图形、影像、动画、视频、声音、特殊效果经由电脑表现出来，能用来达成信息传播中的任何媒体资源。这样可以将抽象的问题和语篇以“生动活泼”的面孔来展现，然后通过影像、动画、视频等形式凸显问题情境。学习者不仅可以通过文字信息进行阅读，还可以通过直接看到的影像和听到的声音，来了解感兴趣的内涵，参与解决问题的演示。

中心与主线转换。在整个课程体系中，有一个中心与一条主线，每一个语篇都链接着新旧知识，由问题链条来呈现。就同一节课而言，突出中心与主线是语篇教学的重要任务。教师运用自身设计的问题对学生进行指导，仅有语言上逻辑推理对中心与主线的收敛是不够的，“非语言性语境”的转换至关重要。它相对于传统教学手法来说，可以集图形、图像、文字、语音、音乐、动画和交互技术于一体，容易把学生从当前的课本中解放出来，从而链接课程体系和当前课的中心与主线。在实践中不难发现：基于学生词汇量问题，学生往往不可能在“语言性语境”中充分理解老师提出的问题，要引导学生以积极心态去考虑问题，就非借助以多媒体为平台的“非语言性语境”转换链接所学知识的中心与主线；学生也往往不可能从篇章的整体出发认知所学知识的中心与主线，需要教师通过“非语言性语境”转换进行预习、提出相关问题，并通过播放视频或者录音让学生带着问题找答案；学生也会常常忘记已经犯过的错，需要教师制作对错判断幻灯片连线题目，明确本课与课程体系中心与主线的关系。

#### 四、语法非语言性语境转换

在对外汉语实践中，语法包括语法结构规律、

语法体系的认识和说明两部分。对于外国学生而言，第一部分是最需要的，是对第二部分的解析，要实现两者的有机结合，离开了中国社会文化知识、风土人情、科技常识等辅助教学，是不可能实现的。“非语言性语境”转换可以让学习汉语的外国人在听和看的过程中快速运用背景知识辅助理解或捕捉汉语语法的原理体系，其结构和图画的“非语言性语境”转换值得重视。

结构转换。汉语语法包括语素<sup>①</sup>，可以分成：单音节语素、双音节语素、多音节语素；词<sup>②</sup>，可以分成：构成方式语境中的单纯词、合成词和词性语境中的实词、虚词；短语，可以分成：并列短语、偏正短语、动宾短语、动补短语、主谓短语、介宾短语、复指短语、连动短语、兼语短语、特殊短语；句子，可以分成：句子结构、句子成分等<sup>③</sup>。是一个庞大的体系，在对外汉语实践中，许多难题需要通过“非语言性语境”转换来解决。如修改病句，在入门阶段最为适用的就是演绎法，通过以多媒体课件为平台的“非语言性语境”转换可以以图文并茂的方式展示给学生大量的例句，让学生自己从大量的例句中主动发现其中的规律，然后老师再进行总结，并及时给出相关练习题目。这样做的不足之处在于学生还不能从整个语法体系的高度理解当前所学的真正意义，教师必须给予学生结构认知，传统教学法不可能有时间，而“非语言性语境”转换可以以图表或图像的方式做到。

图画转换。在学生语法学习过程中，学生会出现各种的问题，以多媒体课件为平台的“非语言性语境”转换一大好处在于图画。在它的语境中，一堂语法课可以分为片头、片中、片尾三部分。片头可以播放时间较短且速度较快，给予学生的是图画的轮廓，以引起学生兴趣；片中部分可以给出问题情景、问题分析和问题答案；片尾部分可以在前面加入倒计时，增强视觉效果，使学生能够获得片

① 最小的语音语义结合体，最小的语言单位。

② 由语素组成的最小的造句单位。有两种分类方式，即按构成方式分单纯词和合成词、按词性分为实词和虚词。

③ 参见搜狗百科：《汉语语法》<http://baike.sogou.com/ShowLemma.e?sp=158124902015-5-9>

头产生问题的答案,最后用“Premiere”合成一个整的片断,并加入相应的转场效果。值得重视的是汉语语法总是伴随着相关的中国文化出现,学习过程也是文化的过程,要通过“非语言性语境”转换的图画过程将所学语法与中华民族生活相结合。

例如突出中国饮食主体,可以给学生选段播放“舌尖上的中国”,让学生了解美食的历史和制作过程,以及不同地方饮食的区别和文化习俗。使之在画面、声音、情节的互动中掌握汉语语法。

#### 参考文献:

- [1] 雨果.就英法联军远征中国给巴特勒上尉的信 [M].程增厚,译.人教版八年级语文:第四课.北京:人民教育出版社, 2015: 1.
- [2] 万凯艳.利用多媒体教学提高留学生汉语词汇学习的效率 [J].语文学刊, 2009 (18): 11.
- [3] 戴冰.对外汉语教学中的声调问题 [J].青年文学家, 2011 (4): 46.
- [4] 刘珣.对外汉语教育学引论 [M].北京:北京语言大学出版社, 2007: 67.
- [5] 盛炎.语言教学原理 [M].重庆:重庆出版社, 1990: 319.
- [6] 鲁健骥.外国人学汉语的语法偏误分析 [J].语言教学与研究, 1994 (1): 49.

(责任编辑:王 芳)

## Non – linguistic Context Switching of Chinese for Foreigners

LI Jing

(International Exchange Center, Eastern Liaoning University, Dandong 118001, China)

**Abstract:** The link of the sound and meaning of Chinese words is a difficulty for foreigners to learn Chinese. It is essentially a parataxis thinking issue related to expressing one thing in one language under two different cultural backgrounds. It displays as the interdependence of context which consists of linguistic context and non – linguistic context. Among them, the double semantic leap of the non – linguistic context is the first breakthrough point for teaching Chinese as a foreign language, which is usually less concerned. In this study, the function of switching non – linguistic context to break the bottleneck of the Chinese language is discussed from the process of Chinese pronunciation, vocabulary, discourse and grammar.

**Key words:** Chinese for foreigners; non – linguistic context; switching